

Petit lexique anglais-français des assurances sociales

Volume 34, Number 1, 1966

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1103572ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1103572ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

HEC Montréal

ISSN

0004-6027 (print)

2817-3465 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

(1966). Petit lexique anglais-français des assurances sociales. *Assurances*, 34(1), 70–75. <https://doi.org/10.7202/1103572ar>

Article abstract

Dans le numéro d'octobre 1965, nous avons fait paraître la première partie d'un travail fait par le comité d'étude des termes de médecine et intitulé « Glossaire d'assurances sociales ». Voici la seconde tranche, le lexique, où l'on part du terme anglais pour donner l'équivalent français. À nouveau, nous tenons à féliciter ces médecins qui veulent doter un domaine relativement nouveau d'un vocabulaire précis, bien étudié et qui s'efforcent de rendre dans la langue de chacun le sens des mots que l'on emploie. Leur initiative est à citer en exemple dans un pays où la coexistence de deux langues rend difficile la situation linguistique.

En présentant leur mémoire au gouvernement, les membres du Comité se sont exprimés ainsi :

« Le Comité, qui a pris naissance il y a deux ans, s'est donné comme objectif la restauration de la langue et de la pensée française dans le milieu médical et hospitalier québécois. Il est formé de médecins, de spécialistes en administration hospitalière, d'infirmières, de diététiciennes, d'archivistes, de bibliothécaires et de traductrices médicales. Il s'honore du patronage de plusieurs organismes professionnels comme le Collège des médecins et chirurgiens, l'Association des médecins de langue française, la Fédération des omnipraticiens du Québec, la Société médicale de Montréal et la Société médicale de Québec. Il a établi des relations avec le Comité de linguistique de Radio-Canada et avec des organismes similaires en France comme le Comité d'étude des termes médicaux français. Dès sa création, il a sollicité et obtenu l'appui de l'Office de la langue française, et c'est en collaboration avec ce dernier qu'il a préparé un glossaire des termes médico-hospitaliers et un lexique anglais-français des assemblées délibérantes. »

Comme on peut le constater, il y a là un désir manifeste d'être utile. C'est dans cet esprit également que le Comité a bien voulu nous donner l'autorisation de reproduire son texte. A

Petit lexique anglais-français des assurances sociales

70

Dans le numéro d'octobre 1965, nous avons fait paraître la première partie d'un travail fait par le comité d'étude des termes de médecine et intitulé "Glossaire d'assurances sociales". Voici la seconde tranche, le lexique, où l'on part du terme anglais pour donner l'équivalent français. À nouveau, nous tenons à féliciter ces médecins qui veulent doter un domaine relativement nouveau d'un vocabulaire précis, bien étudié et qui s'efforcent de rendre dans la langue de chacun le sens des mots que l'on emploie. Leur initiative est à citer en exemple dans un pays où la coexistence de deux langues rend difficile la situation linguistique.

En présentant leur mémoire au gouvernement, les membres du Comité se sont exprimés ainsi:

"Le Comité, qui a pris naissance il y a deux ans, s'est donné comme objectif la restauration de la langue et de la pensée française dans le milieu médical et hospitalier québécois. Il est formé de médecins, de spécialistes en administration hospitalière, d'infirmières, de diététiciennes, d'archivistes, de bibliothécaires et de traductrices médicales. Il s'honore du patronage de plusieurs organismes professionnels comme le Collège des médecins et chirurgiens, l'Association des médecins de langue française, la Fédération des omnipraticiens du Québec, la Société médicale de Montréal et la Société médicale de Québec. Il a établi des relations avec le Comité de linguistique de Radio-Canada et avec des organismes similaires en France comme le Comité d'étude des termes médicaux français. Dès sa création, il a sollicité et obtenu l'appui de l'Office de la langue française, et c'est en collaboration avec ce dernier qu'il a préparé un glossaire des termes médico-hospitaliers et un lexique anglais-français des assemblées délibérantes."

Comme on peut le constater, il y a là un désir manifeste d'être utile. C'est dans cet esprit également que le Comité a bien voulu nous donner l'autorisation de reproduire son texte. A

A S S U R A N C E S

Ambulance services ¹	Transport en ambulance
Anæsthesia benefit	Prestations d'anesthésie
Basic plan	Régime de base
Beneficiary	Bénéficiaire
Benefit	Prestations; avantage (social)
Birth grant	Indemnité de naissance
Cash benefit	Prestations en espèces
Cash maternity benefit	Indemnité de repos; avantage de maternité
Cash sickness benefit	Indemnité de maladie
Claim	Demande de prestations, d'expertise, de remboursement, etc.
Claim form	Feuille de soins; feuille de maladie
Compulsory plan	Régime obligatoire
Contribution	Cotisation
Contributory payment (V. deterrent fee)	
Contributory insurance	Assurance à cotisations
Coverage	Couverture
Conversion privilege	Droit de transformation
Death insurance	Assurance-décès
Deductible	Franchise
Dental care	Soins dentaires
Dental services	Soins dentaires
Dependent	Personne à charge
Deterrent fee	Participation aux frais
Direct billing and payment	Tiers-payant
Eligibility requirements	Conditions à remplir; conditions d'attribution; conditions d'admission (à l'assurance volontaire ou privée)
Eligible (to be)	Avoir droit à; pouvoir prétendre à; remplir les conditions
Eligible expenses	Frais couverts; frais remboursables
Exemption from payment of the premium	Exonération de prime; exonération de cotisation
Extended health benefits plan Comprehensive	Régime à couverture étendue Garantie tous risques

71

¹ Le mot anglais *services* désigne ce qui est mis à la disposition du public et non un organisme administratif.

A S S U R A N C E S

<p>Supplementary Extra-billing</p> <p>Family allowances Fee-for-service Fringe benefits Funeral grant Group practice</p> <p>72 Health agency</p> <p>Health care Health insurance scheme Health insurance Health system, plan, scheme or programme Health professions Health services</p> <p>Health services insurance Home care services Hospital care Hospitalization benefit In-hospital medical benefit</p> <p>Indemnity benefit Indemnity plan In-patient services Insurance agency Insurance fund Insured patient Insured person Insured services Invalidity benefit</p> <p>Disability pension Laboratory services Licensing agency</p>	<p>Garantie supplémentaire Dépassement d'honoraires; dépassement de tarifs Allocations familiales Paieiment à l'acte Avantages sociaux Indemnité pour frais funéraires Exercice collectif de la médecine; médecine de groupe Organisme de santé; organisme assureur (dans certains cas) Soins; soins médicaux Régime d'assurance-maladie Assurance-maladie Système ou régime des soins médicaux Professions de la santé Soins; soins médicaux; équipement et personnel sanitaire; organisation sanitaire.</p> <p>Assurance-maladie Soins à domicile Soins hospitaliers Prestations d'hospitalisation Prestations médicales aux malades hospitalisés Indemnité Régime d'indemnité Soins aux malades hospitalisés Organisme assureur Fonds d'assurance Malade assuré Assuré Risques couverts Prestations d'invalidité; avantage d'invalidité Pension d'invalidité Examens de laboratoire Organisme de réglementation professionnelle</p>
--	--

A S S U R A N C E S

Major medical (V. Extended health benefits)	
Maternity benefit	Prestations de maternité
Maternity insurance	Assurance-maternité
Maternity medical care	Soins de maternité
Maternity services	Soins de maternité
Medical benefit	Prestations médicales
Medical care	Soins médicaux
Medical care insurance	Assurance-maladie
Medical care insurance plan	Régime d'assurance-maladie
Medical insurance	Assurance-maladie
Medical services	Soins médicaux
Medical services insurance	Assurance-maladie
Medicare scheme; medicare plan	Régime d'assurance-maladie
Mental health services	Mesures de protection de la santé mentale
Means test	Justification des ressources
National or provincial health service	Service national ou provincial de santé
New born care	Soins aux nouveaux-nés
Non-profit agency	Organisme sans but lucratif
Nursing allowance	Allocation d'allaitement
Nursing services	Soins infirmiers
Occupational benefit	Pension d'incapacité partielle
Old age benefit	Pension, rente ou allocation de vieillesse; avantage de vieillesse
Old age insurance	Assurance-vieillesse
Old age pension	Pension de vieillesse
Optional coverage	Garantie facultative; couverture facultative
Opt-out right; right to practice outside the medical scheme	Droit d'exercer en dehors du régime d'assurance-maladie
Over-servicing	Activité abusive
Over-utilisation	Consommation abusive
Participating physician contract; service contract	Contrat de garantie d'un régime conventionnel
Patient	Malade; patient
Pension	Pension
Pensioner	Pensionné
Permanent disability	Incapacité permanente

A S S U R A N C E S

Personal health care services	Soins; soins médicaux
Personal health services	Soins; soins médicaux
Premium	Prime; cotisation
Plan	Régime; option; combinaison; système
Portable	Transférable
Portability	Transférabilité
Pre-paid plan; pre-payment plan	Régime d'assurance; régime d'assurance sociale; plus particulièrement, régime conventionnel
74 Prescription drug benefit	Prestations pharmaceutiques
Prescription drug services	Fournitures pharmaceutiques sur ordonnance
Preventive medical services	Soins médicaux préventifs
Programme	Régime; législation; programme
Prosthetic appliances	Frais d'appareils de prothèse
Provision of an act	Dispositions d'une loi
Provider of services	Celui qui dispense des soins
Qualifications	Condition d'attribution; conditions à remplir
Qualify for (to)	Avoir droit à; pouvoir prétendre à; remplir les conditions
Qualifying time; qualifying period	Délai de carence; délai d'attente; temps d'immatriculation ou d'inscription exigé
Referring physician	Médecin traitant; médecin qui adresse son malade à; médecin qui prescrit l'hospitalisation, le transfert
Registration	Immatriculation; inscription
Schedule of fees, fee tariff	Tarif d'honoraires
Service benefit	Prestations en nature
Service contract	Voir "participation physician contract"
Services not covered; services excluded; services not provided	Risques non couverts; frais non remboursables
Service plan	Régime conventionnel
Sickness benefit	Prestations de maladie
Sickness insurance	Assurance-maladie
Social legislation	Législation sociale

A S S U R A N C E S

Social security	Sécurité sociale
Specialist care	Soins de spécialiste
Specialist services	Soins de spécialiste
Subsidization of insurance pre- mium; premium subsidies	Paiement de la prime (ou de la cotisation) par l'État
Surgical benefit	Prestations chirurgicales
Surgical services	Soins chirurgicaux
Survivors' benefit	Pension ou rente de survivants
Suscriber to health agency	Assuré
Temporary disability	Incapacité temporaire
Travel expenses	Frais de déplacement
Utilization of services	Consommation médicale
Visiting nurse services	Visite de l'infirmière visiteuse
Voluntary insurance	Assurance volontaire; assurance facultative; assurance libre
Voluntary pre-payment agency	Organisme assureur privé sans but lucratif
Waiting period	Temps d'immatriculation exigé; temps d'inscription exigé; délai de carence
Work injury insurance	Assurance contre les accidents du travail
Workmen's compensation act	Loi sur les accidents du travail

75

BIBLIOGRAPHIE

- Lasne, Michel. *Les Assurances sociales*, coll. Manuels de législation et de pratique sociale, publiée par les éditions sociales françaises, 1961.
- Hatzfeld, Henri. *Le grand tournant de la médecine libérale*, éd. ouvrières, coll. Relations sociales Paris, 1964.
- Robert, Paul. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, éd. Société du Nouveau Littré, Paris, 1964, 6 vol.
- Codes de la Sécurité sociale*, de la Santé publique, de la Famille et de l'Aide sociale, librairie Dalloz, Paris, 1965.
- Harrap's Standard French and English Dictionary*, éd. J. E. Mansion, 1960, 2 vol.
- The Saskatchewan Medical Care Insurance Act*, 1961.
- Royal Commission on Health Services*, Imprimeur de la Reine, Ottawa, 1964, Tome 1.

REVUES

- Le Médecin de France
 Le Concours médical
 Le Supplément de la Revue du praticien
 Canadian Doctor